

Fig. 1 Рис. 1

Non è richiesta manutenzione (non effettuare interventi).  
No maintenance required (do not service).  
ТО не требуется (не выполнять никаких операций).

MANUTENZIONE  
MAINTENANCE  
ТЕХ. ОБСЛУЖИВАНИЕ

-Maneggiare con cura.  
-Conservare in ambiente chiuso e asciutto.  
-Durante lo stoccaggio il disco della valvola deve essere in posizione sempre aperta (Fig. 1).  
-Evitare urti, specialmente sulle parti più deboli (maniglia, volantino, riduttori / affiatore).  
-Non utilizzare le parti più deboli (maniglia, volantino) per sollevare la valvola.  
-Handle with care. Keep in a dry place.  
-During the storage the valve disc must be half open (Fig. 1).  
-Avoid, especially on the most softest parts (handles, wheels, reducers / actuators).  
-Do not use the most softest parts (handle, wheel) to lift the valve.  
-Opprattarsi ostentamente.  
-Кранить в сухом и закрытом месте.  
-Во время хранения диск клапана должен быть в полуоткрытом положении (рис. 1).  
-Избегать ударов, особенно на самых хрупких частях (ручки, маховички, редукторы / приводы).  
-Запрещается использовать самые хрупкие части (ручка, маховичок) для подъема клапана.

STOCCAGGIO E TRASPORTO  
STORING AND TRANSPORTING  
ХРАНЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКА

Evitare inclinazioni, torsioni e disallineamenti delle tubazioni che possono sollecitare la valvola una volta installata.  
Non utilizzare le parti più deboli (maniglia, volantino) per sollevare la valvola. Il disco della valvola deve essere in posizione sempre aperta (Fig. 1).  
Piazzare la valvola tra due flange. Assicurarsi che, durante il posizionamento della valvola tra le flange, ci sia sufficiente spazio, da non danneggiare la gomma. Non montare guarnizioni tra valvole e flange (Fig. 2).  
Evitare parti di tubi sporgenti e offaliti poiché causano danni sulle superfici di gomma delle valvole (Fig. 3).  
Non installare la valvola a farfalla a contatto diretto con una superficie in gomma (es. Cuniiti elastici): l'installazione ottimale richiede un contatto gomma su metallo (Fig. 4).  
Non saldare le flange di tubo quando la valvola è già installata. Assicurarsi di usare le flange del tipo a collino (Fig. 5A).  
Quando si utilizzano flange piatte assicurarsi che siano saldate esattamente a filo della flange (Fig. 5B).

INSTALLAZIONE  
INSTALLATION  
УСТАНОВКА

Prima di procedere a qualunque intervento di manutenzione o smontaggio: attendere il raffreddamento di tubazioni, valvole e fluido, scaricare la pressione e drenare linee e tubazioni in presenza di fluidi tossici, corrosivi, infiammabili o caustici.  
Temperature oltre i 50°C e sotto gli 0°C possono causare danni alle persone.  
Before to proceed in any intervention of maintenance or disassembly: wait the cooling of the piping, the valve and the fluid, let the pressure escape and drain line and piping in the presence of poisonous, corrosive, inflammable and caustic fluids.  
Temperature over 50°C and under 0°C can cause damages to people.  
Prima di procedere a qualunque intervento di manutenzione o smontaggio: attendere il raffreddamento di tubazioni, valvole e fluido, scaricare la pressione e drenare linee e tubazioni in presenza di fluidi tossici, corrosivi, infiammabili o caustici.  
Temperature oltre i 50°C e sotto gli 0°C possono causare danni alle persone.  
Before to proceed in any intervention of maintenance or disassembly: wait the cooling of the piping, the valve and the fluid, let the pressure escape and drain line and piping in the presence of poisonous, corrosive, inflammable and caustic fluids.  
Temperature over 50°C and under 0°C can cause damages to people.  
Prima di procedere a qualunque intervento di manutenzione o smontaggio: attendere il raffreddamento di tubazioni, valvole e fluido, scaricare la pressione e drenare linee e tubazioni in presenza di fluidi tossici, corrosivi, infiammabili o caustici.  
Temperature oltre i 50°C e sotto gli 0°C possono causare danni alle persone.  
Before to proceed in any intervention of maintenance or disassembly: wait the cooling of the piping, the valve and the fluid, let the pressure escape and drain line and piping in the presence of poisonous, corrosive, inflammable and caustic fluids.  
Temperature over 50°C and under 0°C can cause damages to people.  
Prima di procedere a qualunque intervento di manutenzione o smontaggio: attendere il raffreddamento di tubazioni, valvole e fluido, scaricare la pressione e drenare linee e tubazioni in presenza di fluidi tossici, corrosivi, infiammabili o caustici.  
Temperature oltre i 50°C e sotto gli 0°C possono causare danni alle persone.  
Before to proceed in any intervention of maintenance or disassembly: wait the cooling of the piping, the valve and the fluid, let the pressure escape and drain line and piping in the presence of poisonous, corrosive, inflammable and caustic fluids.  
Temperature over 50°C and under 0°C can cause damages to people.

AVVERTENZE  
WARNING  
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

CONDIZIONI DI IMPIEGO  
CONDITION OF USE  
РАБОЧИЕ УСЛОВИЯ

TEMPERATURA TEMPERATURE ТЕМПЕРАТУРА	min °C	max °C
NBR	-10	80
EPDM	-10	120
FKM (VITON®)	-10	150
PTFE	-10	120

Tipo fluido per / Fluid type Тип жидкости	Montaggio / Mounting / Установка	
	tra flange / between flange между фланцами	fine linea / end of line конец линии
<b>G1 Gas pericolosi</b> Hazardous gases <b>Опасные газы</b>	16 bar DN25-200 10 bar DN250-350 <b>NO DN400-600</b>	10 bar DN25-100 <b>NO DN125-600</b>
<b>G2 Gas non pericolosi</b> Non hazardous gases <b>Неопасные газы</b>	16 bar DN25-300 10 bar DN350-500 6 bar DN600	10 bar DN25-300 6 bar DN350-500 4 bar DN600
<b>L1 Liquidi pericolosi</b> Hazardous liquids <b>Опасные жидкости</b>	16 bar DN25-400 10 bar DN450-600	10 bar DN25-400 6 bar DN450-600
<b>L2 Liquidi non pericolosi</b> Non hazardous liquids <b>Неопасные жидкости</b>	16 bar DN25-400 10 bar DN450-600	10 bar DN25-400 6 bar DN450-600
<b>Acqua **</b> Water ** <b>Вода **</b>	16 bar	16 bar

\*: gas, liquidi pericolosi (esplosivi, infiammabili, tossici) secondo 2014/68/EU e 1272/2008 (CLP)  
 \*\*: Per la raccolta, distribuzione e deflusso di acqua (PED 2014/68/EU 1.1.2b)  
 \*: Hazardous gas, liquids (explosive, inflammable, toxic) in accordance with 2014/68/EU and 1272/2008 (CLP)  
 \*\*: For supply, distribution and discharge of water (PED 2014/68/EU 1.1.2b)  
 \*: Опасный газ, жидкости (взрывоопасные, легковоспламеняющиеся, токсичные) в соответствии с 2014/68 / EU и 1272/2008 (CLP)  
 \*\*: Для подачи, распределения и слива воды (PED 2014/68 / EU 1.1.2b)

Headquarters: Via Novara, 199 - 28078 Romagnano Sesia (No) ITALY  
Tel. +39.0163.828.111 - Fax. +39.0163.828.130

E-mail: info@brandoni.it - Internet: www.brandonivalves.it  
P. IVA/VAT NUMBER 00113680037

Главный офис: Via Novara, 199 - 28078 Romagnano Sesia (No) ITALY  
Тел. +39.0163.828.111 - Факс +39.0163.828.130  
E-mail: info@brandoni.it - Internet: www.brandonivalves.it  
P. IVA/Номер НДС 00113680037



IMPORTED  
REV. 16-05-2018



UNI EN ISO 9001:2015

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE  
MAINTENANCE AND USE HANDBOOK  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТО 1115

VALVOLE A FARFALLA  
BUTTERFLY VALVES  
ДРОСЕЛЬНЫЕ ЗАТВОРЫ

SERIE 09 - SERIES 09 - СЕРИЯ 09



Art. J9 WFER

Art. L9 LUG

Conformi alla Direttiva Europea 2014/68/EU PED (ex 97/23/CE)  
Complying with European Directive 2014/68/EU PED (ex 97/23/CE)  
Отвечает требованиям Директивы 2014/68/EU PED (ex 97/23/CE)

Per impianti idrici, riscaldamento, condizionamento, antincendio e gas.  
Non adatta per vapore. In caso di utilizzi particolari richiedere al produttore la compatibilità con l'applicazione.

For water systems, heating, conditioning, fire prevention and gas. Not suitable for steam. For specific uses ask the manufacturer about product compatibility.

Для гидравлических систем, отопления, кондиционирования, противопожарных и газовых систем. Не подходит для пара. В случае специальных приложений обращаться на завод-изготовитель за информацией по совместимости материала.

Per le versioni Wafer centrare la valvola sugli occhielli. Serrare i bulloni a croce e progressivamente distribuendo uniformemente la pressione prima del contatto fra corpo e flangia (Fig. 6).

I colpi d'ariete possono causare danni e rotture. Raccomandiamo di evitarli o adottare giunti elastici per ridurne gli effetti.

Per la versione LUG, verificare che le viti d'installazione siano della giusta lunghezza, in modo da permettere la compressione completa della gomma manico "Liner".

La turbolenza del fluido può aumentare l'usura e ridurre la vita della valvola. Per ridurre il fenomeno si raccomanda di installare la valvola ad una distanza minima di almeno 1 volta il DN a monte e 2-3 DN a valle di raccordi e curve. In posizione aperta la valvola presenta un ingombro maggiore dello scartamento nominale. Verificare che non vi siano interferenze con altri elementi della tubazione che possano provocare danni o malfunzionamenti (Fig. 7A). Nel caso installare un distanziale per consentire il corretto funzionamento (Fig. 7B).

Avoid inclinations, torques and non-alignments of the piping which could stress the valve once installed.

Do not use the softest parts (handle, wheel) to lift the valve.

The valve disc must be half open (Fig. 1).

Place the valve between two flanges. When placing valves between flanges, make sure that there is enough space not to damage rubber. Do not install gaskets between valve and flanges. (Fig. 2).

Protruded sharp ends shall be strictly avoided as it causes damage on/off rubber seating surfaces of the butterfly valve (Fig. 3).

Do not install the butterfly valve on a rubber to rubber surface (e.g. expansion joints); the perfect installation shall be on rubber to metal surface (Fig. 4).

Do not place joints between flange and body - We recommend the use of flanges of the WELDING NECK type (Fig 5A).

When using flat flanges make sure the pipe is welded exactly edgewise with the flange (Fig. 5B).

Centre the valve by bolting the body locator first (Wafer type). Tighten bolts and nuts in progressive and crosswise with bolting pressure evenly distributed until the contact between valve body and flange faces (Fig. 6).

Pressure shocks can cause damages and breakage. We recommend to avoid them if possible or adopt expansion joints that could reduce pressure shocks' effects.

For the LUG type, please verify that the installation screws are of the right longness, in order to allow the complete compression of the liner rubber.

The fluid turbulence may increase the wear and reduce the valve endurance. In order to reduce the instance it is recommended to install the valve at a distance equal to at least 1 time the DN upstream and 2-3 DN downstream of fittings and bends.

In open position the valve shows a greater space occupied than the nominal face to face. You need to verify that there aren't interferences with other elements of the piping which could cause damages or malfunctions (Fig. 7A). In this case you need to set up a spacer to permit the right functioning (Fig. 7B).

**Избегать наклона, кручения и нечеткого осевого выравнивания труб, так как**

**это может привести к нагрузкам на клапан после установки. Запрещается использовать самые хрупкие части (ручка, маховичок) для подъема клапана.**

**Диск клапана должен быть в полуоткрытом положении (рис. 1). Разместить клапан между двумя фланцами. Убедиться в том, что между фланцами**

**имеется достаточное расстояние, чтобы не повредить резиновые компоненты. Между**

**клапанами и фланцами не требуются управления (рис. 2).**

**Избегать выступающие и острые части труб, так как они могут повредить поверхность**

**резиновых компонентов клапанов (рис. 3).**

**Не следует устанавливать дроссельный клапан впритык к резиновым поверхностям (например,**

**упругие муфты; при оптимальной установке резина должна контактировать с металлом (рис. 4).**

**Запрещается приваривать фланцы к трубе после установки клапана.**

**Рекомендуется**

**использовать фланцы с буртиком (рис. 5A).**

**При использовании плоских фланцев убедиться в том, что они приварены вровень по кромке**

**(рис. 5B).**

**В случае межфланцевых клапанов следует выровнять клапан в**

**проушинах. Зажать болты для**

**крестообразной отвертки, распределяя равномерно и постепенно**

**прижатие до создания контакта**

**между корпусом и фланцем (рис. 6).**

**Гидравлические удары могут приводить к повреждениям и поломке.**

**Рекомендуется предотвращать**

**их или использовать упругие муфты для компенсации.**

**В случае варианта LUG проверить, что установочные винты имеют**

**правильную длину, чтобы**

**резиновый вкладыш сжимался полностью.**

**Турбулентность жидкости может ускорять износ и сокращать срок**

**службы клапана. Для**

**ограничения этого процесса рекомендуется устанавливать клапан на**

**расстоянии минимум, равном**

**номинальному диаметру выше по линии и в 2-3 раза больше**

**номинального диаметра, участка**

**следующего в линии за соединениями и коленами.**

**В открытом положении клапан имеет габариты, превышающие**

**номинальное межфланцевое**

**расстояние. Проверить, что нет контакта с другими элементами**

**системы, что может привести к**

**повреждению и сбоям в работе (рис. 7A). При необходимости,**

**установить прокладку для обеспечения**

**бесперебойной работы (рис. 7B).**

Se la valvola opera a contatto con fluidi tossici o pericolosi, prendere le necessarie precauzioni ed effettuare pulizia dai residui eventualmente intrappolati nella valvola. Il personale addetto deve essere adeguatamente istruito ed equipaggiato dei necessari dispositivi di protezione.

Prima dello smaltimento, smontare la valvola e suddividere i componenti in base al tipo di materiale. Consultare le schede prodotte per maggiori informazioni. Avviare i materiali così suddivisi al riciclaggio (per es. materiali metallici) o allo smaltimento, in accordo alla legislazione locale in vigore e nel rispetto dell'ambiente.

For valve operating with hazardous media (toxic, corrosive...) , if there is a possibility of residue remaining in the valve, take due safety precaution and carry out required cleaning operation. Personnel in charge must be trained and equipped with appropriate protection devices.

Prior to disposal, disassemble the valve and separate the component according to various materials. Please refer to product literature for more information. Forward sorted material to recycling (e.g. metallic materials) or disposal, according to local and currently valid legislation and under consideration of the environment.

Если клапан контактирует с токсичными или опасными жидкостями, следует принять необходимые меры предосторожности и выполнить чистку от грязи, которая может застревать в клапане. Персонал должен быть должным образом подготовлен и оснащен необходимыми защитными средствами.

Перед удалением, демонтировать клапан и разделить компоненты по типу материалов. Более подробная информация приведена в технической спецификации изделия. Направить разделенные материалы на переработку (например, металлические материалы) или удаление, с соблюдением требований действующего законодательства и ограничивая ущерб окружающей среде

Fig. 2  
рис. 2

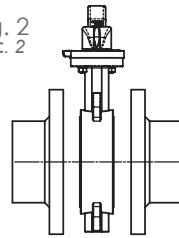


Fig. 4  
рис. 4

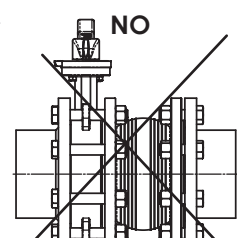


Fig. 3  
рис. 3

OK

NON OK

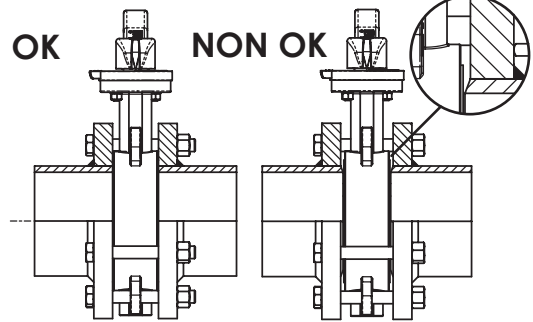


Fig. 5  
рис. 5

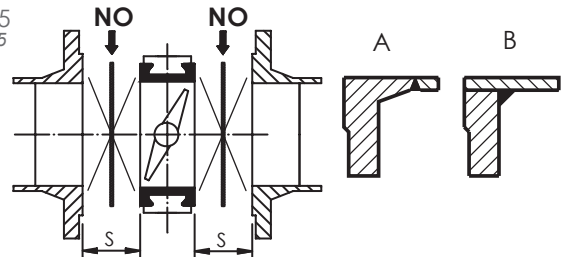


Fig. 6  
рис. 6

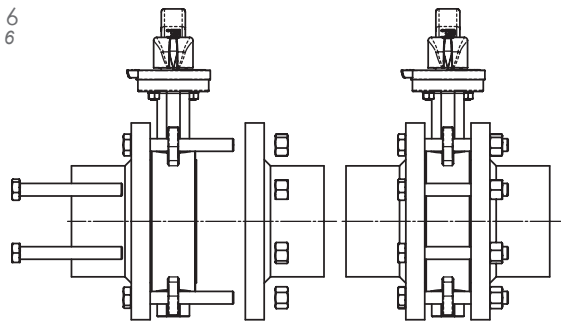


Fig. 7 рис. 7

NON OK

OK

